

## ÜBERSETZERNACHLÄSSE IN GLOBALEN ARCHIVEN

DEUTSCHES LITERATURARCHIV MARBACH

25.-27. NOVEMBER 2019 – KILIAN-STEINER-SAAL

FÖRDERUNG DURCH DIE ROBERT BOSCH STIFTUNG AUS MITTELN DER DVA-STIFTUNG

IN VERBINDUNG MIT DER FONDATION MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME (FMSH), PARIS, UND DEM  
INSTITUT MÉMOIRES DE L'ÉDITION CONTEMPORAINE (IMEC), CAEN

### PROGRAMM

Montag, 25. November 2019

- 09.00 Uhr Sandra Richter/Anna Kinder/Douglas Pompeu/Lydia Schmuck, Marbach  
*Bestandsaufnahme: Eine Theorie von Übersetzernachlässen*
- Sektion 1: Übersetzernachlässe als Wissenstransferquelle**  
Moderation: Anna Kinder, Marbach
- 09.30 Uhr Breon Mitchell, Bloomington  
*Übersetzernachlässe in der Lilly Library Indiana*
- 10.00 Uhr Marie-Luise Knott, Berlin  
*Übersetzen – ein Sonderfall des Selbstschreibens? Warum wir Übersetzernachlässe brauchen*
- 10.30 Uhr Diskussion
- 10.45 Uhr *Kaffeepause*  
Moderation: N.N.
- 11.00 Uhr Artemis Alexiadou und Elisabeth Backes, Berlin  
*Sprachkontaktforschung und linguistische Übersetzungstheorien*
- 11.30 Uhr B. Venkat Mani, Madison  
*Die Republik und das Lesepublikum: Übersetzungsinitiativen und der demokratische "Pact with Books"*
- 12.00 Uhr Regina Toepfer und Peter Burschel, Braunschweig/Wolfenbüttel  
*Übersetzungen als kulturelle Nachlässe. Perspektiven der Übersetzungskulturen in der Frühen Neuzeit (1450-1800)*
- 12.30 Uhr Diskussion
- 13:00 Uhr *Mittagspause*

**Sektion 2: Übersetzungstheorie-Felder**

Moderation: Lydia Schmuck, Marbach

- 14.30 Uhr Anat Feinberg, Heidelberg  
*Der Nationaldichter Bialik übersetzt Schillers »Wilhelm Tell« ins Hebräische*
- 15.00 Uhr Shuangzhi Li, Shanghai  
*Übersetzung chinesischer Gedichte bei Brecht und seinen Zeitgenossen*
- 15.30 Uhr Diskussion
- 15.45 Uhr *Kaffeepause*  
Moderation: Douglas Pompeu, Marbach
- 16.00 Uhr Márcio Seligmann-Silva, Campinas  
*Übersetzungstheorie – Übersetzung als postnationales/transnationales Denken*
- 16.30 Uhr Albrecht Buschmann, Rostock  
*Die Leerstelle im Archiv. Vom Fehlen der Übersetzer in der Kulturgeschichte*
- 17.00 Uhr Robert Zwarg, Marbach  
*Unübersetzbarkeit: Über die Karriere eines Konzepts*
- 17.30 Uhr Diskussion
- 18.00 Uhr *Gemeinsames Abendessen der Referentinnen und Referenten*
- 19.30 Uhr Mathias Enard, Barcelona  
*Lesung und Gespräch*  
Moderation: Sandra Richter, Marbach

Dienstag, 26. November 2019

**Sektion 3: Übersetzung und Digital Humanities**

Moderation: Roland Kamzelak, Marbach

- 09.00 Uhr Uwe Mügge, Menlo Park  
*Terminologiemanagement bei der Übersetzung kreativer Marketingtexte*
- 09.30 Uhr Holger Fock, Heidelberg  
*Übersetzungsprogramme und literarisches Übersetzen*
- 10.00 Uhr Diskussion
- 10.15 Uhr *Kaffeepause*  
Moderation: N. N.
- 10.30 Uhr Mario Gomes, Concepción  
*Der Übersetzer als Literaturmaschine*
- 11.00 Uhr Andreas F. Kelleat, Mainz/Germersheim  
*Das Germersheimer Übersetzerlexikon: Konzeption und Perspektiven eines historisch-sammelbiographischen Forschungs- und Editionsprojekts*
- 11.30 Uhr Diskussion
- 12.00 Uhr *Mittagspause*

**Sektion 4: Fallstudien**

Moderation: Sonja Arnold, Marbach

- 14.30 Uhr Olaf Müller, Marburg  
*Dario Fo deutsch. Zum übersetzerischen Werk und zum Nachlass von Peter O. Chotjewitz*
- 15.00 Uhr Helmut Galle, São Paulo  
*Jenny Klabin Segall als Faust-Übersetzerin in Brasilien*
- 15.30 Uhr Lydia Schmuck, Marbach  
*Anneliese Botond als Übersetzerin lateinamerikanischer Literatur und französischer Theorie*
- 16.00 Uhr Diskussion
- 16.15 Uhr *Kaffeepause*  
Moderation: N. N.
- 16.30 Uhr Marcel Vejmelka, Mainz  
*Erich Arendt als »Nachdichter«*
- 17.00 Uhr Douglas Pompeu, Marbach  
*Exil und Übersetzung bei Meyer-Clason, Erich Arendt und Marianne Jolowicz*
- 17.30 Uhr Diskussion
- 18.00 Uhr *Gemeinsames Abendessen der Referentinnen und Referenten*
- 19.30 Uhr Michi Strausfeld, Berlin/Barcelona  
Lesung und Gespräch: *Gelbe Schmetterlinge und die Herren Diktatoren. Lateinamerika erzählt seine Geschichte*  
Moderation: Jan Bürger und Lydia Schmuck, Marbach

Mittwoch, 27. November 2019

**Sektion 5: Atelier**

- Leitung: Pawel Zajac, Poznan
- 09.00 Uhr Anna Popova, Freiburg  
*Peter Urbans Übersetzung von Daniil Charms*
- 09.15 Uhr Clément Fradin, Paris  
*Paul Celans übersetzerische Arbeit. Einblicke anhand seiner Bibliothek*
- 09.30 Uhr Ian Ellison, Leeds  
*Auf der Suche nach der verlorenen Übersetzung: À la Recherche von Proust auf Deutsch*
- 09.45 Uhr Diskussion
- 10.00 Uhr *Kaffeepause*
- 10.15 Uhr John Raimo, New York  
*Die Übersetzung und Übersetzer der tschechischen Literatur in der frühen Bundesrepublik*
- 10.30 Uhr Roberta Colbertaldo, Frankfurt a.M.  
*Die Übersetzungen Carlo Emilio Gaddas durch Toni Kienlechner und Heinz Riedt*
- 10.45 Uhr Diskussion
- 11.00 Uhr *Ende der Tagung*

#### Konzept

Dr. Anna Kinder – Leiterin Forschungsreferat – E-Mail: [anna.kinder@dla-marbach.de](mailto:anna.kinder@dla-marbach.de)

Douglas Pompeu – Wiss. Mitarbeiter, DLA Marbach – E-Mail: [douglas.pompeu@dla-marbach.de](mailto:douglas.pompeu@dla-marbach.de)

Dr. Lydia Schmuck – Wiss. Mitarbeiterin, DLA Marbach – E-Mail: [lydia.schmuck@dla-marbach.de](mailto:lydia.schmuck@dla-marbach.de)

#### Kontakt

Dr. Anna Kinder – Leiterin des Forschungsreferats, DLA Marbach – E-Mail: [anna.kinder@dla-marbach.de](mailto:anna.kinder@dla-marbach.de)

Sekretariat: Birgit Wollgarten – Tel.: 07144 - 848 - 175 – Fax.: 07144 - 848 - 191 – E-Mail: [forschung@dla-marbach.de](mailto:forschung@dla-marbach.de)